



 <b>Füllventil FVK und FV</b>	<b>FVK and FV Filling Valve</b>	<b>Válvula de llenado FVK y FV</b>	<b>Plnicí ventil FVK a FV</b>	<b>Заправочный клапан FVK и FV</b>	<b>Zawór wlewu FVK i FV</b>
Baumustergeprüfte Sicherheitseinrichtung gegen Drucküberschreitung für Flüssiggasbehälter	Type-tested safety device against excess pressure for liquefied gas tanks	Equipo de seguridad, comprobado con muestras, contra superación de la presión para recipientes de gas líquido	Na prototypu odzkoušené bezpečnostní zařízení proti překročení tlaku pro nádoby na kapalný plyn	Предохранительное устройство против превышения установленного давления для ёмкостей со сжиженным газом	Sprawdzone urządzenie bezpieczeństwa zabezpieczające przed przekroczeniem ciśnienia, dla zbiorników gazu płynnego.
<b>BETRIEBSMEDIEN</b> Flüssiggas (gasförmig) nach DIN 51622/ DIN EN 589 Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten!   	<b>OPERATING MATERIALS</b> Liquefied gas (gaseous) according to DIN 51622/DIN EN 589 Liquefied gas is a highly flammable fuel gas! Observe applicable laws, regulations and technical rules!	<b>MEDIOS DE SERVICIO</b> Gas líquido (gaseoso) según DIN 51622/ DIN EN 589 El gas líquido es un gas de combustión altamente inflamable! Deben tenerse en cuenta las leyes, disposiciones y normas técnicas correspondientes.	<b>PROVOZŇNÍ MÉDIA</b> Kapalný plyn dle DIN 51622/ DIN EN 589 Kapalný plyn je vysoce hořlavý palivový plyn! Dodržujte příslušné zákony, nařízení a technické předpisy!	<b>РАБОЧИЕ СРЕДЫ</b> Сжиженный газ (газообразный) согласно DIN 51622/ DIN EN 589 Сжиженный газ - это сильно воспламеняемый горючий газ! Соблюдать соответствующие законы, предписания и технические правила!	<b>ŚRODKI PRACY</b> Gaz płynny (faza gazowa) według DIN 51622/ DIN EN 589 Gaz płynny jest gazem łatwopalnym! Używanie z uwzględnieniem odpowiednich przepisów, zarządzeń oraz norm technicznych!
<b>LEGENDE</b> 1 Anschluss für Flüssiggasbehälter 2 Anschluss für Befüllung 3 Verschlusskappe 4 Kunststoffhalteschleife 5 Prallteller FVK, schwenkbarer Rückschlagteller FK 6 Kugelhahn	<b>KEY</b> Connection for liquefied gas tanks Connection for filling Sealing cap Plastic retaining loop FVK baffle plate, FK swivelling back-pressure plate Ball cock	<b>LEYENDA</b> Conexión para recipiente de gas líquido Conexión para llenado Capuchón Lazo de sujeción de plástico Plato de impacto FVK, plato de retención orientable FK Grifo esférico	<b>POPISKY</b> Připojka pro nádoby na kapalný plyn Připojka pro naplnění Uzavírací víčko Přidržovací plastová smyčka Rozprašovací talíř FVK, vykyvný talíř zpětného rázu FK Kulový kohout	<b>ОБОЗНАЧЕНИЯ</b> Присоединение к ёмкости Присоединение для заполнения Крышка Пластиковый держатель крышки Отражательная тарелка FVK, качающаяся отражательная тарелка FK Шаровый кран	<b>LEGENDA</b> Przyłącze zbiornika gazu płynnego. Przyłącze napełniania Klapka zamykająca Pętla podtrzymująca z tworzywa sztucznego. Talerz zwrotny - wersja FVK, odchylony talerz odbijający - wersja FK Zawór kulowy
<b>BESCHREIBUNG</b> Die Füllventile sind als Doppelrückschlagventil mit innenliegendem Dichtkegel und metallischem Rückschlagteller 5 ausgeführt. Die Verschlusskappe 3 ist über eine Kunststoff-Halteschleife 4 unverlierbar mit dem Gehäuse verbunden. Bei aufgeschraubter Verschlusskappe 4 wird mittels innenliegender Weichsitzdichtung eine zusätzliche Abdichtung erreicht. Der Anschluss 2 ist zudem mit einer Entlastungsöffnung versehen, die erst beim Lösen der Verschlusskappe wirksam wird. Typ FVK: Dieses Füllventil verfügt über einen integrierten Kugelhahn 6 als handbetätigte Absperrarmatur. Eingeschlossene Flüssigphase im Ventillraum zwischen Dichtkegel und Kugelhahn wird über eine Druckentlastungseinrichtung sicher in den Flüssiggasbehälter abgeleitet. Typ FV: Der Rückschlagteller ist über einen Stift mit dem Dichtkegel verbunden und öffnet, wenn das Füllventil aufgedrückt wird.	<b>DESCRIPTION</b> The filling valves are designed as double check valves with an internal sealing cone and metal back-pressure plate 5. The sealing cap 3 is connected directly with the casing via a plastic retaining loop 4. When the sealing cap 4 is screwed on, this provides an additional seal by means of the internal soft-seat seal. The connection 2 also has a relief opening that works only when the sealing cap is released. Type FVK: This filling valve has an integrated ball cock 6 as a hand-operated isolating valve. The enclosed liquid phase in the valve chamber between the sealing cone and the ball cock is drained safely to the liquefied gas tank via a pressure relief fitting. Type FV: The back-pressure plate is connected with the sealing cone via a pin and opens when the filling valve is pressed open.	<b>DESCRIPCIÓN</b> Las válvulas de llenado están fabricadas como válvula doble de retención con junta cónica interna y plato de retención metálico 5. El capuchón 3 está unido con la carcasa de forma inseparable por medio de un lazo de sujeción de plástico 4. Con el capuchón 4 enroscado, por medio de una junta de asiento blanda se obtiene una hermeticidad adicional. La conexión 2 cuenta además con una abertura de descarga que actúa al aflojar el capuchón. Tipo FVK: Esta válvula de llenado dispone de un grifo esférico 6 integrado como dispositivo de cierre manual. La fase líquida incluida en el alojamiento de la válvula entre la junta cónica y el grifo esférico se desvía con seguridad al recipiente de gas líquido a través de un equipo de expansión. Tipo FV: El plato de retención está unido con la junta cónica por medio de un pasador y se abre cuando se presiona la válvula de llenado.	<b>POPIS</b> Plnicí ventily jsou v provedení dvojitých zpětných ventilů s uvnitř položeným těsnícím kuželem a kovovým talířem zpětného rázu 5. Uzavírací víčko 3 je prostřednictvím přidržovací plastové smyčky 4 neztratitelně spojeno s krytem. S našroubovaným uzavíracím víčkem 4 je prostřednictvím uvnitř položeného měkce dosedajícího těsnění dosaženo dodatečného utěsnění. Připojka 2 je opatřena odlehčovací otvorem, který je účinný teprve s uvolněním uzavírací zátky. Typ FVK: Tento plnicí ventil má integrovaný kulový kohout 6 jako ručně ovládanou uzavírací armaturu. Napojená kapalná fáze v prostoru ventilu mezi těsnícím kuželem a kulovým kohoutem je prostřednictvím dekompresního zařízení bezpečně odváděna do nádoby na kapalinu. Typ FV: Talíř zpětného rázu je s těsnícím kuželem spojen prostřednictvím kolíku a otevírá, je-li plnicí ventil stisknut.	<b>ОПИСАНИЕ</b> Клапаны для заполнения выполнены в виде двойного обратного клапана с расположенным внутри уплотнительным конусом и металлической отражательной тарелкой 5. Крышка 3 соединена пластмассовым держателем 4 непосредственно с корпусом. При завинченной крышке 4 благодаря уплотнительной прокладке достигается дополнительное уплотнение. В присоединении 2 имеется отверстие для стравливания, которое открыто только при открученной крышке. Тип FVK: Этот клапан для заполнения снабжён встроенным шаровым краном 6, который используется в качестве запорной арматуры. Запертая между уплотнительным конусом и шаровым краном жидкая фаза в отсеке клапана благодаря устройству сброса давления поступает в ёмкость. Тип FV: Отражательная тарелка соединяется штифтом с уплотнительным седлом и открывается, когда происходит заполнение ёмкости.	<b>OPIS</b> Zawór wlewu jest podwójnym zaworem odbijającym wyposażonym w wewnętrzny stożek uszczelniający oraz metalowy talerz odbijający 5. Klapka zamykająca 3 połączona jest na stałe z obudową urządzenia za pomocą plastikowej pętli 4. Dodatkowo uszczelnienie przy dokręcaniej klapce 4 uzyskuje się poprzez użycie wewnętrznej uszczelnienia miękkiego. Przyłącze 2 jest ponadto wyposażone w otwór odciążający, który zaczyna działać dopiero po poluzowaniu klapki zamykającej. Typ FVK: Ten zawór wlewu posiada zintegrowany zawór kulowy 6 służący jako ręczna armatura odcinająca. Faza płynna gazu zamknięta w przestrzeni zaworu pomiędzy stożkiem uszczelniającym a zaworem kulowym odprowadzana jest bezpiecznie do zbiornika poprzez urządzenie zmniejszające ciśnienie. Typ FV: Talerz odbijający połączony jest ze stożkiem uszczelniającym za pomocą trzpienia i otwiera się, gdy nacięnięty zostanie zawór wlewu.
<b>ANSCHLÜSSE</b> Anschluss für Flüssiggasbehälter (z.B. EN 12542) Verschlusskappe oder Befüllung nach ASA B 1.5 – 1990	<b>CONNECTIONS</b> Connection for Liquefied gas tanks (e.g. EN 12542) Sealing cap or filling according to ASA B 1.5 – 1990	<b>CONEXIONES</b> Conexión para Recipiente de gas líquido (por ejemplo, EN 12542) Capuchón o llenado según ASA B 1.5 – 1990	<b>PŘÍPOJKY</b> Nádoba na kapalinu (např. EN 12542) Uzavírací zátky nebo naplnění	<b>ПРИСОЕДИНЕНИЯ</b> Ёмкости сжиженного газа (например, EN 12542) Крышке или нагнетательному устройству	<b>KOŃCÓWKI</b> Połączenia dla Zbiorników gazu płynnego (np.: EN 12542) Klapka zamykająca lub napełnianie
<b>MONTAGE</b> Voraussetzung für eine einwandfreie Funktion des Füllventils ist eine fachgerechte Montage unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb eines Flüssiggasbehälters gültigen technischen Regeln. Vor dem Einbau in den Flüssiggasbehälter ist das Füllventil auf Transportschäden und Vollständigkeit zu prüfen.	<b>ASSEMBLY</b> For the filling valve to work as intended it must be assembled properly with consideration of the technical rules that apply to the planning, construction and operation of a liquefied gas tank. Before it is installed in the liquefied gas tank the filling valve must be inspected to ensure that it is complete and has not been damaged during transport.	<b>MONTAJE</b> Para un funcionamiento correcto de la válvula de llenado es necesario el montaje correcto teniendo en cuenta las normas técnicas vigentes para la planificación, construcción y funcionamiento de un recipiente de gas líquido. Antes del montaje en el recipiente de gas líquido debe comprobarse si la válvula de llenado presenta daños de transporte y que esté completa.	<b>MONTÁŽ</b> Předpokladem pro bezchybné fungování plnicího ventilu je odborná montáž s dodržemím obecně platných technických předpisů a předpisů pro plánování, konstrukci a provoz celkového zařízení. Před zabudováním nádoby na kapalný plyn je u plnicího ventilu nutno zkontrolovat případné škody vzniklé přepravou a neporušenost.	<b>МОНТАЖ</b> Условием для надлежащей работы клапана заполнения является профессиональный монтаж при соблюдении действующих технических правил расчёта, монтажа и эксплуатации ёмкостей сжиженного газа. Перед монтажом в ёмкость необходимо проверить клапан на транспортные повреждения и комплектность.	<b>MONTAŻ</b> Warunkiem prawidłowego działania zaworu wlewu jest fachowy montaż z uwzględnieniem regul obowiązujących przy planowaniu, budowie i użytkowaniu zbiorników gazu płynnego. Przed montażem zaworu wlewu na zbiorniku należy sprawdzić, czy urządzenie nie uległo uszkodzeniu podczas transportu i czy jest kompletne.
<b>Einbau des Füllventils:</b> <b>Anschluss 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Die vorgesehene Einschweißmuffe des Flüssiggasbehälters und das Außengewinde des Füllventils frei von Fett und Verunreinigungen halten.</li> <li>Dichtmittel am Außengewinde des Füllventils anbringen. Bei Benutzung von PTFE-Band ist darauf zu achten, daß dieses den ersten unteren Gewindegang überlappt. Ein zusätzliches Auftragen von Gleitmitteln ist zu unterlassen, um die metallische Abdichtung des NPT-Gewindes zu erreichen.</li> <li>Füllventil am Gehäuse von Hand in die Muffe am Flüssiggasbehälter lose einschrauben.</li> <li>Einschrauben des Füllventils nur im Uhrzeigersinn (ausschließlich in Festdrehrichtung).</li> <li>Mit Gabelschlüssel Schlüsselweite SW 46 Anzugs-Drehmoment von 160 Nm ± 8 Nm am Gehäuse aufbringen.</li> </ul>	<b>Installing the filling valve:</b> <b>Connection 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Keep the designated welding sleeve of the liquefied gas tank and the external thread of the filling valve free of grease and contamination.</li> <li>Apply sealing material to the external thread of the filling valve. If you are using PTFE tape, make sure that it overlaps the first bottom turn of the thread. Do not apply additional lubricant so that the metal seal of the NPT thread is ensured.</li> <li>Screw the filling valve to the casing into the sleeve of the liquefied gas tanks loosely by hand.</li> <li>Screw the filling valve only in a clockwise direction (only in the tightening direction).</li> <li>Use an SW 46 open-end spanner to apply a torque of 160 Nm ± 8 Nm on the casing.</li> </ul>	<b>Montaje de la válvula de llenado:</b> <b>Conexión 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>El manguito de soldadura previsto del recipiente de gas líquido y la rosca externa de la válvula de llenado deben mantenerse libres de grasa y de suciedad.</li> <li>Aplicar sellador en la rosca externa de la válvula de llenado. Si se usa cinta de PTFE debe tenerse en cuenta que se solape la primera espira inferior. No debe aplicarse lubricante para lograr la obturación metálica de la rosca NPT.</li> <li>Enrosca el fijoja manualmente la válvula de llenado de la carcasa en el manguito del recipiente de gas líquido.</li> <li>La válvula de llenado sólo se enrosca en sentido horario (exclusivamente en sentido de apriete).</li> <li>Con la llave de boca SW 46, aplicar un par de apriete de 160 Nm ± 8 Nm en la carcasa.</li> </ul>	<b>Zabudování plnicího ventilu:</b> <b>Připojka 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Předpokládáné přivařenén hrdlo nádoby na kapalný plyn a vnější závit plnicího ventilu udržte bez maziav a nečistot.</li> <li>Na vnější závit odběrového ventilu pro kapalný naneste těsnící prostředek. Při používání pásky PTFE je nutné dbát na to, aby tato překrývala první spodní závit. Dodatečné nanášení maziava neprovádějte, aby bylo dosaženo kovového utěsnění závitu NPT.</li> <li>Plnicí ventil na krytu volně rukou našroubujte na hrdlo nádoby na kapalný plyn.</li> <li>Našroubování plnicího ventilu jen ve směru hodinových ručiček (výlučně ve směru utažení).</li> <li>Vidlicovým klíčem o rozměru SW 46 vyvíjejte na krytu utahovací moment 160 Nm ± 8 Nm.</li> </ul>	<b>Монтаж клапана для заполнения:</b> <b>Присоединение 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Соответствующая приварная муфта ёмкости сжиженного газа и внешняя резьба клапана для заполнения должны быть очищены от смазки и загрязнений.</li> <li>Нанести уплотнительные средства на внешнюю резьбу клапана. При использовании ленты PTFE - необходимо следить за тем, чтобы она полностью покрывала первый виток резьбы. Для металлического уплотнения резьбы NPT не требуется нанесения дополнительного смазочного средства.</li> <li>Ввинтить клапан для заполнения в муфту ёмкости вручную.</li> <li>Ввинчивание клапана для заполнения производится только по часовой стрелке (исключительно в одном направлении).</li> <li>Затянуть на корпусе при помощи гаечного ключа размером SW 46 с крутящим моментом в 160 Nm ± 8 Nm.</li> </ul>	<b>Montaż zaworu wlewu</b> <b>Przełącze 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Oczyszczyć z zabrudzeń i tłuszczu przewidywany do montażu kolnier na zbiorniku oraz gwint zewnętrzny zaworu wlewu.</li> <li>Nalożyć środek uszczelniający na gwint zewnętrzny zaworu wlewu. W przypadku stosowania taśmy PTFE należy zwrócić uwagę, aby taśma przykrywała pierwszy najniższy pierścień gwintu.</li> <li>Aby uzyskać mataliczne uszczelnienie gwintu nie należy nakładać środka smarującego.</li> <li>Zawór wlewu wkręcić ręcznie, luźno w kolnierze montażowy.</li> <li>Wkręcać zawór zgodnie z ruchem wskazówek zegara.</li> <li>Dokręcić klucz dynamometrycznym SW 46, moment obrotowy 160 Nm ± 8 Nm.</li> </ul>



	<b>DE</b> Montage- und Bedienungsanleitung	<b>EN</b> Installation and Operating Instructions	<b>ES</b> Instrucciones de montaje y manejo	<b>CS</b> Návod na montáž a obsluhu	<b>RU</b> Инструкция по монтажу и обслуживанию	<b>PL</b> Instrukcja obsługi i montażu								
	<p><b>Anschluss 2</b></p> <p>Die Verschlusskappe ❸ ist auf Festsitz durch Handanzug zu kontrollieren.</p> <p><b>Montagehinweise</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Die Montage ist ausschließlich mit einem Gabelschlüssel SW 46 vorzunehmen. Eine Rohrzanze darf nicht verwendet werden. Es ist ein Drehmomentschlüssel zu verwenden.</li> <li>Abschließend ist die technische Dichtheit des Füllventils an den Anschlüssen vor Inbetriebnahme des Flüssiggasbehälters zu prüfen. Nur bei Einhaltung dieser Anforderung darf der Flüssiggasbehälter für eine mögliche Inbetriebnahme freigegeben werden.</li> </ul>	<p><b>Connection 2</b></p> <p>Manually tighten the sealing cap ❸ to check that it sits firmly.</p> <p><b>Assembly instructions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Use only an SW 46 open-end spanner for assembly. Do not use a pipe wrench. Use a torque wrench.</li> <li>Then check the technical seal of the filling valve at the connections before putting the liquefied gas tank into operation. The liquefied gas tank may be released for potential use only when these requirements have been complied with.</li> </ul>	<p><b>Conexión 2</b></p> <p>Debe comprobarse la firmeza del capuchón ❸ apretando manualmente.</p> <p><b>Instrucciones de montaje</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>El montaje debe realizarse exclusivamente con una llave de boca SW 46. No deben utilizarse unas tenazas para tubos. Debe emplearse una llave dinamométrica.</li> <li>Finalmente tiene que comprobarse la estanqueidad técnica de la válvula de llenado en las conexiones antes de poner en servicio el recipiente de gas líquido. El recipiente de gas líquido sólo debe autorizarse para una posible puesta en servicio si se cumple este requisito.</li> </ul>	<p><b>Přípojka 2</b></p> <p>U uzavírací zátky ❸ zkontrolujte pevné usazení pomocí dotažení rukou.</p> <p><b>Montážní pokyny</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Montáž musí být provedena výlučně pomocí vidlicového klíče SW 46. Nepoužívejte hasák. Musí být použit momentový klíč.</li> <li>Nakonec musí být zkontrolována technická těsnost plnicího ventilu pro kapaliny na přípojkách před uvedením nádobu na kapalný plyn do provozu. Jen s dodržáním těchto požadavků smí být nádoba na kapalný plyn schválena pro možné uvedení do provozu.</li> </ul>	<p><b>Присоединение 2</b></p> <p>Защитная крышка ❸ проверяется на плотность посадки путём затяжки в ручную.</p> <p><b>Указания по монтажу</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Монтаж производится исключительно при помощи гаечного ключа SW 46. Не применять трубную цангу. Для затяжки применяется динамометрический ключ.</li> <li>В заключение перед вводом в эксплуатацию ёмкости сжиженного газа необходимо проверить техническую герметичность клапана в присоединениях. Только при соблюдении этого требования ёмкость сжиженного газа может быть сдана в эксплуатацию.</li> </ul>	<p><b>Przyłącze 2</b></p> <p>Należy sprawdzić ręcznie czy klapka zamykająca ❸ jest zamontowana w sposób trwały.</p> <p><b>Wskazówka montażowa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Do montażu używać tylko klucza SW 46. Nie można używać szczypc rurowych. Najlepiej używać klucza dynamometrycznego.</li> <li>Przed rozpoczęciem użytkowania zbiornika należy sprawdzić szczelność połączenia zaworu wlewu z przyłączem zbiornika. Tylko po spełnieniu tego wymagania można rozpocząć użytkowanie zbiornika gazu płynnego.</li> </ul>								
	<p><b>BEDIENUNG nur beim Füllvorgang!</b></p>	<p><b>OPERATION only during the filling process!</b></p>	<p><b>¡MANEJO sólo para llenado!</b></p>	<p><b>OBSLUHA jen u procesu plnění!</b></p>	<p><b>ОБСЛУЖИВАНИЕ только при заполнении!</b></p>	<p><b>OBSŁUGA tylko podczas napełniania</b></p>								
	<p>Das Füllventil dient zum Füllen eines Flüssiggasbehälters. Zum Füllen wird die Verschlusskappe ❸ durch Linksdrehen per Hand gelöst und abgenommen. Der Anschluss des Füllschlauches ist am Anschluss ❷ des Füllventils fest aufzuschrauben.</p> <p><b>Typ FVK:</b> Der Kugelhahn ❹ ist nur beim Füllvorgang zu öffnen: Betätigungshebel auf Stellung wie in Abbildung ersichtlich stellen. Nach Abschluss des Füllvorganges Kugelhahn stets wieder schließen: Betätigungshebel auf Stellung 90° zur Füllventilachse stellen. Die Druckentlasteinrichtung ist in Geschlossenstellung des Kugelhahnes wieder betriebsbereit.</p> <p><b>Das Füllventil FVK darf nicht zum Entleeren des Tanks genutzt werden.</b></p> <p><b>Typ FV:</b> Das Füllventil kann auch benutzt werden, um bei einer Behälterentleerung den Förderdruck einzuleiten. Über ein Füllzwischenstück wird dann der Dichtkegel mittels Stift aufgedrückt. Dabei ist darauf zu achten, dass dieser Stift in der Länge korrekt eingestellt ist, da es sonst zu einer Beschädigung des Füllventils kommen kann. Maximaler Ventihub: 11 mm</p> <p>Nach Abschluss des Füllvorganges ist die Verschlusskappe ❸ des Füllventils per Hand durch Rechtsdrehen stets fest aufzusetzen.</p>	<p>The filling valve is used to fill a liquefied gas tank. To fill the tank, loosen and remove the sealing cap ❸ by manually turning it anti-clockwise. Firmly screw the filling hose connection ❷ on to the filling valve connection.</p> <p><b>Type FVK:</b> Open the ball cock ❹ only for filling: adjust the lever to the position shown in the figure. When the filling process has been completed, always close the ball cock again: adjust the lever to 90° to the filling valve axis. The pressure relief device is ready for operation again when the ball cock is closed.</p> <p><b>The FVK filling valve must not be used to empty the tank.</b></p> <p><b>Type FV:</b> The filling valve can also be used to introduce the feed pressure when the tank is being emptied. In this case, the sealing cone is pressed with a pin via a filling adaptor. Make sure that this pin is correctly adjusted in terms of length as otherwise it could damage the filling valve. Maximum valve stroke: 11 mm</p> <p>When the filling is complete, always replace the sealing cap ❸ of the filling valve by manually turning it clockwise.</p>	<p>La válvula de llenado sirve para llenar un recipiente de gas líquido. Para el llenado se afloja manualmente y se quita el capuchón ❸ girando a la izquierda. La conexión de la manguera de llenado debe enroscarse firmemente en la conexión ❷ de la válvula de llenado.</p> <p><b>Tipo FVK:</b> El grifo esférico ❹ sólo debe abrirse para el llenado: Poner la palanca de accionamiento en la posición que se muestra en la figura. Después de finalizar el llenado, cerrar siempre de nuevo el grifo esférico: Poner la palanca de accionamiento en la posición de 90° respecto al eje de la válvula de llenado. El equipo de expansión está listo para funcionar de nuevo en la posición cerrada del grifo esférico.</p> <p><b>La válvula de llenado FVK no debe usarse para vaciar el tanque.</b></p> <p><b>Tipo V:</b> La válvula de llenado puede usarse también para iniciar la presión de elevación al vaciar el recipiente. Por medio de una pieza intermedia de llenado, la junta cónica se presiona con un pasador. Debe prestarse atención a que la longitud de este pasador esté correctamente ajustada, ya que si no podría dañarse la válvula de llenado. Carrera máxima de la válvula: 11 mm</p> <p>Después de finalizar el llenado debe apretarse manualmente siempre firmemente el capuchón ❸ de la válvula de llenado girando a la derecha.</p>	<p>Plnicí ventil slouží k naplnění nádobu na kapalný plyn. Pro naplnění je uzavírací zátka ❸ uvolněna a odebrána otáčením doleva. Přípojka plnicí hadice musí být pevně našroubována na přípojku plnicího ventilu ❷.</p> <p><b>Typ FVK:</b> Kulový kohout ❹ se otevírá pouze při procesu plnění: Ovládací páku nastavte do polohy vyobrazené na obrázku. Po ukončení procesu plnění kulový kohout vždy znovu uzavřete: Ovládací páku nastavte do polohy 90° k ose plnicího ventilu. Dekompresní zařízení je v uzavřeném poloze kulového kohoutu opět připraveno k provozu.</p> <p><b>Plnicí ventil FVK nesmí být používán k vyprazdňování nádrže.</b></p> <p><b>Typ FV:</b> Plnicí ventil může být použit také k navození dopravního tlaku při vyprazdňování nádobu. Skrze plnicí mezikus je pak stisknut těsnící kužel prostřednictvím kolíku. Pritom je třeba dbát na to, aby byl tento kolík správně délkově nastaven, protože to jinak může vést k poškození plnicího ventilu. Maximální zdvih ventilu: 11 mm</p> <p>Po ukončení procesu plnění musí být uzavírací víčko ❸ plnicího ventilu vždy pevně ručně utaženo otáčením doprava.</p>	<p>Клапан служит для заполнения ёмкости сжиженного газа. Для заполнения защитная крышка ❸ отвинчивается вручную движением влево и снимается. Нагнетательный шланг плотно привинчивается к клапану ❷.</p> <p><b>Тип FVK:</b> Шаровый кран ❹ открывается только в процессе заполнения: рычаг поставить в положение как на рис. После окончания процесса заполнения шаровой кран снова закрыть: Рычаг поставить в положение 90° по отношению к оси клапана. Устройство для снижения давления снова готово к эксплуатации при закрытом положении шарового крана.</p> <p><b>Клапан для заполнения FVK нельзя использовать для опорожнения ёмкости.</b></p> <p><b>Тип FV:</b> Клапан для заполнения можно использовать для подачи давления в ёмкость при её опорожнении. При заполнении происходит нажатие на уплотнительный конус (седло) при помощи штифта. При этом необходимо принимать во внимание, что этот штифт правильно установлен по длине, так как иначе может произойти повреждение клапана. Максимальная длина хода: 11 мм</p> <p>После завершения процесса заполнения необходимо вручную движением вправо закрутить крышку ❸ на клапан.</p>	<p>Zawór wlewu służy do napełniania zbiornika gazu płynnego. W celu napełnienia należy poprzez przekręcenie w lewo usunąć i następnie zdjąć klapkę zamykającą ❸. Końcówkę węża do tankowania należy mocno skrócić z przyłączem ❷ zaworu wlewu.</p> <p><b>Wersja FVK:</b> Zawór kulowy ❹ można otwierać wyłącznie podczas napełniania: Rączkę zaworu ustawić jak na rysunku. Po zakończeniu tankowania zawór koniecznie zamknąć. Rączkę zaworu ustawić w pozycji 90° w stosunku do osi zaworu wlewu. Urządzenie zmniejszające ciśnienie gotowe jest do pracy, gdy zawór kulowy jest zamknięty.</p> <p><b>Zaworu wlewu FVK nie wolno używać do opróżniania zbiornika.</b></p> <p><b>Wersja FV:</b> Zawór wlewu może być użyty także w celu doprowadzenia ciśnienia pompowania podczas opróżniania zbiornika. Dzięki przejściowce do napełnienia i trzpieniowi naciskany jest stożek uszczelniający. Należy przy tym zwrócić uwagę na to, aby trzpień miał ustawioną właściwą długość. W przeciwnym wypadku może dojść do uszkodzenia zaworu wlewu. Maksymalny skok zaworu: 11 mm</p> <p>Po zakończeniu procesu tankowania należy zamocować klapkę zamykającą ❸, dokręcając ją w prawo.</p>								
	<p><b>WARTUNG</b></p>	<p><b>MAINTENANCE</b></p>	<p><b>MANTENIMIENTO</b></p>	<p><b>ÚDRŽBA</b></p>	<p><b>ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b></p>	<p><b>KONSERWACJA</b></p>								
	<p>Das Füllventil ist wartungsfrei. Nach einer Befüllung und im Rahmen von Behälterprüfungen wird eine Dichtheitsprüfung an den Anschlüssen und beim Typ FVK an der Spindeldurchführung des Kugelhahnes empfohlen. Bei Freibewitterung unter schweren korrosiven Bedingungen (Industrie-, Landwirtschaftsklima) kann ein kompletter Austausch des Füllventils erforderlich werden.</p>	<p>The filling valve is maintenance free. After a filling process and within the scope of testing the tank it is recommended that a check is carried out to ensure that there are no leaks at the connections and with Type FVK, where the spindle passes through the ball cock. If used outdoors under severe corrosive conditions (industrial, farming environment) it may be necessary to replace the complete filling valve.</p>	<p>La válvula de llenado no necesita mantenimiento. Después de un llenado y durante las comprobaciones de los recipientes se recomienda realizar una comprobación de la estanqueidad de las conexiones y en el tipo FVK del paso del husillo del grifo esférico. En caso de exposición a la intemperie en condiciones muy corrosivas (clima industrial o agrícola) puede ser necesario un cambio completo de la válvula de llenado.</p>	<p>Plnicí ventil nevyžaduje údržbu. Po naplnění a v rámci kontroly nádobu se doporučuje kontrola těsnosti na přípojkách a u typu FVK na provedení díry pro průchod vřetena kulového kohoutu. U atmosférického působení za těžkých korozivních podmínek (průmyslové, zemědělské klima) může být nutná kompletní výměna plnicího ventilu.</p>	<p>Клапан для заполнения не требует технического обслуживания. После заполнения и в рамках проверки ёмкости рекомендуется производить испытание на герметичность в присоединениях, а у типа FVK также на шпинделе шарового крана. При атмосферных воздействиях при особо тяжёлых коррозийных условиях (промышленность, сельское хозяйство) может потребоваться полная замена клапана для заполнения.</p>	<p>Zawór wlewu nie wymaga konserwacji. Po tankowaniu, w ramach kontroli zbiornika należy sprawdzić szczelność na końcówkach. Dla wersji FVK zaleca się przeprowadzanie kontroli szczelności na przejściu wrzeciona zaworu kulowego. Gdy zawór używany jest na zewnątrz, podlegając wpływom silnych czynników korozyjnych (zanieczyszczenia przemysłowe lub rolnicze), może zająć potrzeba wymiany zaworu wlewu.</p>								
	<p><b>Hinweis</b></p>	<p><b>Note</b></p>	<p><b>Nota</b></p>	<p><b>Upozornění</b></p>	<p><b>Указание</b></p>	<p><b>Wskazówka</b></p>								
	<p>Beim Füllvorgang sind die zutreffenden technischen Regeln und die Füllanweisungen des Speditionsunternehmens zu beachten.</p>	<p>During filling observe the applicable technical rules and filling instructions of the freight forwarder.</p>	<p>Para el llenado deben tenerse en cuenta las normas técnicas e instrucciones de llenado correspondientes de la empresa de transportes.</p>	<p>Při procesu plnění je nutné dodržet příslušná technická pravidla a pokyny pro plnění speciálního podniku.</p>	<p>В процессе заполнения необходимо соблюдать соответствующие технические правила и указания по заполнению экспедиторской фирмы.</p>	<p>Podczas tankowania należy przestrzegać odpowiednich zasad i wskazówek firm spedycyjnych dotyczących tego tematu.</p>								
	<p><b>KENNZEICHNUNG</b> Jedes Füllventil ist auf der Schlüsselfläche wie folgt gekennzeichnet:</p>	<p><b>Labelling</b> Every filling valve is marked on the key surface as follows:</p>	<p><b>SEÑALIZACIÓN</b> Cada válvula de llenado está señalizada en la superficie de la llave del modo siguiente:</p>	<p><b>OZNAČENÍ</b> Každý plnicí ventil je na plošce pro klíč označen následujícím způsobem:</p>	<p><b>ОБОЗНАЧЕНИЕ</b> Клапана на шестигранной поверхности имеют следующие обозначения:</p>	<p><b>OZNAKOWANIE</b> Každý zawór wlewu oznakowany jest w następujący sposób:</p>								
<b>Stempelung</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Erklärung</b>	<b>Meaning</b>	<b>Explication</b>	<b>Significado</b>	<b>Explicación</b>	<b>Significado</b>	<b>Explicación</b>	<b>Význam</b>	<b>Vyjádření</b>	<b>Значение</b>	<b>Объяснение</b>	<b>Znaczenie</b>	<b>Wyjaśnienie</b>
CE 0036	(nur bei Typ FV) EG-Baumusterprüfung nach Richtlinie 97/23/EG	Zertifikat-Nr. BB-DDB-MUC-03-01-68 960-002	(only Type FV) EC type test according to Directive 97/23/EC	Certificate No. BB-DDB-MUC-03-01-68 960-002	(sólo en el tipo FV) Comprobación de muestras CE según la directiva 97/23/CE	Nº certificado BB-DDB-MUC-03-01-68 960-002	(jen u typu FV) ES homologace prototypu dle směrnice 97/23/ES	Č. certifikátu BB-DDB-MUC-03-01-68 960-002	(только у типа FV) Испытание образцов -EG согласно директив 97/23/EG	Сертификат-Nr. BB-DDB-MUC-03-01-68960-002	(tylko wersja FV) EG-badanie 97/23/EG	Certifikat nr: BB-DDB-MUC-03-01-68960-002		
z.B.: 11/08	Baujahr	hier: November 2008	Year of manufacture	here: November 2008	Año de construcción	aquí: Noviembre 2008	Rok výroby	zde: listopad 2008	Год выпуска	здесь: ноябрь 2008	Rok produkcji	Np.: November 2008		
PS 25 bar	Nenndruck PS 25	Maximal zulässiger Druck 25 bar	Rated pressure PS 25	Maximum permitted pressure 25 bar	Presión nominal PS 25	Presión máxima permitida 25 bares	Jmenovitý tlak PS 25	Maximální přípustný tlak 25 barů	Номинальное давление PS 25	Максимально допустимое давление 25 бар	Cisnienie znamionowe PS 25	Dla zbiorników gazu płynnego		
1 ¼"NPT	Anschlußgewinde	für Flüssiggasbehälter	Connection thread	for liquefied gas tanks	Rosca de empalme	para recipientes de gas líquido	Spojovací závit	pro nádobu na kapalný plyn	Внешняя резьба	Для ёмкостей сжиженного газа	Gwint zewnętrzny	Dla zbiorników gazu płynnego		
2.0402	Gehäusewerkstoff	Messing CW617N	Casing material	Brass CW617N	Material de la carcasa	Latón CW617N	Materiál krytu	Mosaz CW617N	Материал корпуса	Латунь CW617N	Materiał obudowy	Mosiądz CW617N		
GOK ID-...	interne Kennzeichnung	Identnummer	Internal labelling	ID number	Señalización interna	Nº identificación	interní označení	Ident. číslo	Внутренние обозначения	Идентификационный номер	Oznaczenie wewnętrzne	Numer identyfikacyjny		
GOK	Herstellerzeichen		Manufacturer's sign		Marca del fabricante		Marca del fabricante		Знак изготовителя		Oznaczenie producenta			
	<b>weitere Zertifikate Typ FV</b>		<b>Other certificates Type FV</b>		<b>Otros certificados tipo FV</b>		<b>další certifikáty typu FV</b>		<b>Другие сертификаты тип FV</b>		<b>Pozostałe certyfikaty typ FV</b>			
	Bauteilkennzeichen	TÜV.A.270-07	Component mark	TÜV.A.270-07	Ident. del componente	TÜV.A.270-07	Označení součástek	TÜV.A.270-07	Диапазон температур	TÜV.A.270-07	Oznakowanie części	TÜV.A.270-07		
	<b>Technische Daten</b>		<b>Technical data</b>		<b>Datos técnicos</b>		<b>Technická data</b>		<b>Технические данные</b>		<b>Dane Techniczne</b>			
	Temperaturbereich	-20 °C bis +65 °C	Temperature range	-20°C to +65°C	Gama de temperatura	-20 °C a +65 °C	Rozsah teplot	-20 °C až +65 °C	Диапазон температур	-20 °C до +65 °C	Zakres temperatur	-20 °C do +65 °C		
	Betriebsmedium	Flüssiggas LPG, Propan, Butan	Operating material	Liquefied gas LPG, propane, butane	Medio de servicio	Gas líquido LPG, propano, butano	Provozní médium	Kapalný plyn LPG, propan, butan	Рабочая среда	Сжиженный газ LPG, пропан, бутан	Środki pracy	Płynny LPG, Propan, Butan		
	Nennweite	DN 20,5	Rated width	DN 20,5	Diámetro nominal	DN 20,5	jmenovitá šířka	DN 20,5	Условный проход	DN 20,5	Wielkość znamionowa	DN 20,5		

